

A LA FAMILIA:

UNA CONVERSACIÓN SOBRE NUESTRAS FAMILIAS,
LA BIBLIA, LA ORIENTACIÓN SEXUAL
Y LA IDENTIDAD DE GÉNERO

POR EL REV. DR. MIGUEL A. DE LA TORRE
CON EL REV. DR. IGNACIO CASTUERA Y LISBETH MELÉNDEZ RIVERA

EDITORES: DRA. SHARON GROVES Y REV. REBECCA VOELKEL
TRADUCCIÓN: MARTA DONAYRE

A LA FAMILIA:

A CONVERSATION ABOUT OUR FAMILIES,
THE BIBLE, SEXUAL ORIENTATION
AND GENDER IDENTITY

BY REV. DR. MIGUEL A. DE LA TORRE
WITH REV. DR. IGNACIO CASTUERA AND LISBETH MELENDEZ RIVERA

EDITORS: DR. SHARON GROVES AND REV. REBECCA VOELKEL



CAPÍTULO 2

LA BIBLIA: NUESTRO ÁLBUM FAMILIAR

CHAPTER 2

THE BIBLE: OUR FAMILY ALBUM

Abraham, el patriarca de nuestra fe en el libro del Génesis, se refiere a menudo como el Padre Abraham. Jesús nos enseñó a referirnos a Dios como nuestro Papi y a cada uno de nosotros como hermanos y hermanas. Se nos dice que Jesús es el esposo de la iglesia. En un sentido muy real, la Biblia es nuestro álbum de familia el cual documenta nuestra historia de fe. Puede no tener parentesco sanguíneo con las diferentes personas de la Biblia, pero es pariente de ellos a través de la fe. Como cualquier álbum, la Biblia contiene “fotos” que capturan momentos importantes en el tiempo. Volvemos a menudo a nuestro álbum de la familia bíblica para examinar las “fotos” donde se captura la revelación de Dios. En tiempos difíciles, estas “fotos” bíblicas nos recuerdan quiénes somos y a quién pertenecemos. Encontramos paz al revisar estas “fotos” y nos tranquilizamos a pesar de nuestras dificultades y tribulaciones del momento, Dios Papá está con nosotros.

Desafortunadamente, algunas de las “fotos” en nuestro álbum de familia bíblica son “borrosas,” que nos llevan al mal, o peor aún, las interpretaciones hacen daño. Hubo un tiempo en la historia norteamericana cuando la esclavitud fue aceptada como la voluntad de Dios. La gente señalaba con capítulo y versículo de la Biblia para probar que Dios ordenó a la institución de la esclavitud. Muchos de los que citaron la Biblia en apoyo de la institución de la esclavitud fueron buenos cristianos, pero se les enseñó a leer la Biblia de tal manera que causó la opresión de un grupo de personas en base al color de su piel. Hoy en día, algunos cristianos de buenas intenciones, leen la Biblia de una manera que oprime a otras personas por su orientación sexual o identidad de género. Pero aquí está la buena nueva: A pesar de que la Biblia ha sido utilizada históricamente como arma de opresión, está siempre ha tenido — y sigue conteniendo — las semillas de vida que puede llevar a la salvación y liberación.

Abraham, the patriarch of our faith from the book of Genesis, is often referred to as Father Abraham. Jesus taught us to refer to God as our Papi and to each other as brothers and sisters. We are told that Jesus is the bridegroom of the church. In a very real sense, the Bible is our family album documenting our faith story. We may not be related to the different people of the Bible by blood, but we are related to them by faith. Like any album, the Bible contains “photos” that capture important moments in time. We return often to our biblical family album to revisit those “photos” where the revelation of God is captured. In times of trouble, these biblical “photos” remind us who we are and to whom we belong. We find comfort when revisiting these “photos” and are reassured that, in spite of our present trials and tribulation, Papa Dios is with us.

Unfortunately, some of the “photos” in our biblical family album are “blurry,” leading us to wrong, if not hurtful interpretations. There was a time in North American history when slavery was accepted as God’s will. People pointed to chapter and verse in the Bible to prove that God ordained the institution of slavery. Many who cited the Bible in support of the institution of slavery were good Christians, but they were taught to read the Bible in such a way that it brought oppression to one group of people based on the color of their skin. Today, some well-meaning Christians are reading the Bible in a way that oppresses other groups of people because of their sexual orientation or gender identity. But here is the good news: Even though the Bible has historically been used as a weapon of oppression, it has always contained — and continues to contain — the seeds of life that can lead to salvation and liberation.

TESTIMONIO #5:

Recuerdo que mis padres rezaban conmigo todas las noches mientras me acurrucaban en la cama: un Ave María, un “Ángel de la Guardia” y oraciones para la familia. También dábamos gracias en cada comida. La costumbre de esas oraciones me es muy reconfortante, y yo trato de seguir estas tradiciones. Mi mamá me enseñó a rezar en la misa, y aún hoy, muchas de las oraciones que hago silenciosamente en la iglesia son en español. En particular, nos enseñó a mi hermana y a mí a recitar Anima Christi después de haber recibido la Sagrada Comunión. Cada vez que estamos juntos, todavía lo recitamos en voz baja. ¡Muchas noches, cuando llegamos a casa de la misa y encontramos a nuestras almas en paz, nos dirigimos a Juan 15:12 (“Esta es la nueva ley les doy: que tenéis amor los unos por los otros, como yo os he amado”) y reafirmamos el amor que Jesús da libremente en el nombre de Dios!

– Marcela

TESTIMONY #5:

I remember that my parents would pray with me every night as they tucked me into bed: a Hail Mary, an “Angel de la Guardia” (prayer to Guardian Angel), and prayers for the family. We also said grace at every meal. The familiarity of those prayers is very comforting to me, and I try to continue these traditions. My mom taught me how to pray at Mass, and even today, many of the silent prayers that I say at church are in Spanish. In particular, she taught my sister and me how to say the Anima Christi after receiving Holy Communion. Whenever we’re together, we still say it softly. Many nights, when we come home from Mass and find our souls at peace, we turn to John 15:12 (“This is the new law I give you: Have love one for another, even as I have loved you”) and reaffirm the love Jesus freely gives in the name of God!



– Marcela

Marcela cree en la Biblia. También creemos en la Biblia. Creemos que la Biblia es un libro de vida. Sin embargo, a lo largo de la historia, también ha sido utilizado para oprimir e incluso justificar el asesinato. Los que toman el texto bíblico seriamente siempre deben cuidarse de no confundir lo que la Biblia realmente dice y la interpretación de la Biblia que los humanos hacen diariamente. Los cristianos tienen muchas ideas conflictivas acerca de la Biblia. Algunos creen que cada palabra fue dictada por Dios a la gente que escribió todo mecánicamente, como si fueran un “médium” en un trance espiritual. Para otros, la Palabra de Dios esta contenida en la Biblia, pero no toda la Biblia es la Palabra de Dios. Al igual que con todos los cristianos, las personas Latinas provienen de credos diversos y tienen diferentes ideas acerca de cómo leer la Biblia. Nunca estaremos de acuerdo en una forma “correcta” de interpretar la Escritura, pero es responsabilidad de todos nosotros de reconocer que las tradiciones diferentes, incluso los que afirman que la Biblia es la Palabra de Dios literal, sobresaltan y dan prioridad a lecturas específicas de la Biblia. Tenemos que mantener en cuenta ese contexto ampliado cuando examinamos lo que la Biblia tiene que decir sobre la orientación sexual e identidad de género, y recordar que al largo de la historia las personas de fe han estado en desacuerdo con su iglesia mientras al mismo tiempo reclamaban su posición legítima en esa tradición.



Marcela believes in the Bible. We also believe in the Bible. We believe the Bible is a book of life. Yet throughout history, it has also been used to oppress and even justify murder. Those who take the biblical text seriously must always guard against confusing what the Bible actually says and what humans interpret the Bible as saying. Christians have many conflicting ideas about the Bible. Some believe that each and every word was dictated by God to people who mechanically wrote everything down as though they were the “medium” in a spiritual trance. For others, the Word of God is contained in the Bible, but not all the

Bible is the Word of God. As with all Christians, Latino/as come from diverse faith backgrounds and have different ideas about how to read the Bible. We will never agree on one “right” way to interpret Scripture, but it is incumbent on all of us to recognize that different traditions, even ones that claim

that the Bible is the literal Word of God, privilege and prioritize particular readings of the Bible. We need to keep that larger context in mind when we examine what the Bible has to say about sexual orientation and gender identity and remember that throughout history faithful people have disagreed with their church while still claiming their rightful place in that tradition.

When Antonio José Martínez of Taos, “el cura de Taos,” was ordered shortly after the Mexican-American War to send his parish tithes to the new diocese in Baltimore, he refused based on his faith. To do so would have been tantamount to taking

Cuando Antonio José Martínez de Taos, “el cura de Taos,” fue ordenado — poco después de la Guerra México-Americana — a que enviara sus diezmos parroquiales para la nueva diócesis de Baltimore, él se negó en base a su fe. Para ello hubiera sido equivalente a quitarle el dinero a los hispanos pobres y dárselo a los anglos ricos. El Padre Martínez desafió a la iglesia para poder ser fiel al mensaje del Evangelio y su familia Latina. Hay momentos en que todos nosotros debemos cuestionar las enseñanzas de la iglesia con el fin de permanecer fiel al mensaje de liberación y salvación de Cristo.

Porque la Biblia es importante para nuestra familia Latina, cualquier discusión sobre la orientación sexual e identidad de género se convierte en una discusión acerca de la revelación y/o inspiración bíblica, específicamente cómo las interpretaciones de la escritura son interpretadas y formuladas. Debemos preguntarnos si la revelación de Dios puede ser mal entendida o mal interpretada por los prejuicios existentes en la cultura. Por ejemplo, ¿Debería la Biblia ser utilizada para apoyar la poligamia, el genocidio o la esclavitud, porque la sociedad representada en ella creía y practicaba la poligamia, el genocidio o la esclavitud?

Ya sea que quieran admitirlo o no, todos leemos la Biblia de manera selectiva. Todos nos acercamos a la Biblia con una historia específica de nuestra vida y leemos nuestra propia historia, junto con nuestros prejuicios personales, en el texto. Nuestra cultura, nuestra iglesia y nuestra familia nos enseñaron a leer la Biblia, y estos influyen grandemente cómo interpretamos la Escritura. Esto hace sentido. Como cristianos, consideramos la Biblia como una guía moral para nuestra vida diaria, y esto es una cosa buena. Cuando sentimos



money away from the Hispanic poor and giving it to the Anglo rich. Father Martínez defied the church so that he could be faithful to the Gospel message and to his Latino/a family. There are times when all of us must question the teaching of the church in order to remain faithful to Christ’s message of liberation and salvation.

Because the Bible is important to our Latino/a family, any discussion about sexual orientation and gender identity becomes a discussion about biblical revelation and/or inspiration, specifically how scriptural interpretations are formulated and used. We must ask if God’s revelation might be

misunderstood or misinterpreted due to the prejudices existing within the culture. For example, should the Bible be used to support polygamy, genocide or slavery because the ancient society depicted in the Bible believed in and practiced polygamy, genocide or slavery?

Whether we want to admit it or not, we all read the Bible selectively. All of us come to the Bible with a specific life story and read our story, along with our personal biases, into the text. Because our culture, our church and our family taught us

how to read the Bible, they greatly influence how we have come to interpret Scripture. This makes sense. As Christians, we look to the Bible as a moral guide for our daily life, and this is a good thing. When we feel our lives are in danger, many of us turn to Psalm 23⁶ to find the courage and strength to walk through the valley of the shadow of death. When all is hopeless, we turn our eyes toward the good news of the Resurrection from where our salvation and liberation come.

Still, if we are unaware of the bias that we or our church traditions bring to the text, then we can unwittingly cause great harm. When it comes

que nuestras vidas están en peligro, muchos de nosotros vamos al Salmo 23⁵ para encontrar el valor y la fuerza para caminar por el “valle de sombra de muerte.” Cuando todo está sin esperanza, dirigimos nuestra mirada hacia la buena nueva de la Resurrección, de donde viene nuestra salvación y liberación.

Sin embargo, si no nos damos cuenta del sesgo que nosotros o nuestras tradiciones religiosas traen al texto, entonces, sin saberlo, podemos causar gran daño. Cuando se trata de comprender la orientación sexual e identidad de género, a menudo se nos ha enseñado a leer la Biblia de una manera determinada, y, en base a esa lectura, creamos una “verdad” sobre nuestra sexualidad y nuestro género, entonces esta “verdad” se convierte en la base de la doctrina de la iglesia. Desafortunadamente, esta “verdad” tiende a obligarnos a que nos conformemos con un ideal artificial de género y la sexualidad que nos perjudica a todos nosotros, especialmente a lesbianas, gays, bisexuales o transgéneros. He aquí, pues es el peligro: Debido a que leemos nuestros prejuicios en el texto, la verdad se corrompe.

Lo que afirmamos como verdades bíblicas son a menudo los prejuicios de la cultura dominante que se disfrazan como siendo la Palabra de Dios. Siempre debemos evitar la interpretación incorrecta de la Escritura como una forma de promover nuestros prejuicios. Este es un trabajo duro. Pero podemos empezar por tomar en serio las perspectivas de aquellos que han sido marginados y preguntarnos si nuestra interpretación perpetúa la marginalización o si ofrece la posibilidad de la liberación en el amor de Dios. Hoy, como en tiempos de Jesús en la tierra, tenemos aquellos que son marginados por el texto. Los que somos creyentes en la Biblia debemos de ver los pasajes que excluyen a miembros de la familia LGBT de la misma manera que vemos los pasajes que hablan sobre y promueven el

to understanding sexual orientation and gender identity, we are often taught to read the Bible a certain way, and, based on that reading, a “truth” about our sexuality and our gender is created, a “truth” that then becomes the basis for church doctrine. Unfortunately, this “truth” tends to force us to conform to an artificial ideal of gender and sexuality that harms all of us, particularly lesbian, gay, bisexual or transgender people. Here then is the danger: Because we read our biases into the text, the truth is tainted.

What we claim as biblical truths are often the biases of the dominant culture masquerading as the Word of God. We must always guard against misinterpreting Scripture as a way of advancing our prejudices. This is hard work. But we can begin by taking seriously the perspectives of those who have been marginalized and to ask if our interpretation further perpetuates marginalization or if it offers the possibility of liberation in God’s love. Today, as in Jesus’ time on earth, we have those who are marginalized by the text. We who are believers in the Bible must approach passages that exclude LGBT family members in the same way we approach passages today that foster genocide (Exodus 23:23),⁷ slavery (Numbers 31:25-47, NIV),⁸ wars of conquest (Joshua 1:10-18, NRSV)⁹ and ethnic cleansing (Deuteronomy 19:1-2; 31:3-5, NIV).¹⁰ In addition to these passages, there are dietary, sacrificial and cleansing laws that today’s Christians don’t practice. Such passages are no longer considered authoritative, nor should they be.

What if we learn to read the Bible through the eyes of those negatively affected by the prevailing discriminatory attitudes? To read the Bible from the perspective of those who are oppressed can liberate it from the biases and prejudices of those who made their interpretation of the Bible normative and legitimate for everyone else. Take the example of Gabriel, a former closeted elder who is now a happy Christian who has come to terms with his orientation:

TESTIMONIO # 6:

He recibido entrenamiento en los idiomas bíblicos originales. Esto me ha ayudado a aceptar la Biblia como una verdadera guía para mi vida. Sus mensajes se entretajan en el centro de mí ser. He desarrollado una manera diferente de interpretar su mensaje en un esfuerzo por llevar sus mensajes a la realidad de lo cotidiano. He estudiado los versículos que se utilizan a menudo para alejar del amor de Dios a las minorías (sexuales, raciales, etc.) y he encontrado que a menudo han sido interpretadas desde un lugar privilegiado. A menudo los hombres han traducido algunos versos a través del lente de su privilegio masculino, rechazando cualquier interpretación diferente de la perspectiva masculina.

Creo que el privilegio masculino, contaminado por las traducciones prejuiciadas, ha servido para oprimir igualmente a las mujeres y a los hombres homosexuales.

– Gabriel

**TESTIMONY #6:**

I received training in the original biblical languages. This has helped me to accept the Bible as a true guidance for my life. Its messages are woven into the very core of my being. I have developed a different way to interpret its message in an effort to bring its messages to the reality of the everyday. I have studied the verses that are often utilized to shun minorities (sexual, racial, etc.) away from the love of God and have found that often they have been interpreted from a privileged place. Often men have translated certain verses through the lens of their male privilege, rejecting any interpretations different from the male perspective. I believe male privilege, tainted by biased translations, has served to oppress women and non-heterosexual men alike.

– Gabriel

genocidio (Éxodo 23:23), ⁶ la esclavitud (Números 31:25-47, NVI), ⁷ guerras de conquista (Josué 1:10-18, NVI) ⁸ y limpieza étnica (Deuteronomio 19:1-2; 31:3-5, NVI). ⁹ Además de estos pasajes, hay dietas, sacrificios y leyes sobre limpieza que los cristianos de hoy no practican. Tales pasajes ya no se consideran autoritarios, ni deben serlo.

¿Qué tal si aprendemos a leer la Biblia a través de los ojos de aquellos afectados negativamente por las actitudes discriminatorias predominantes? El leer la Biblia desde la perspectiva de los oprimidos puede librarla de los escrúpulos y los prejuicios de aquellos que han hecho su interpretación de la Biblia como normativa y legítima para todos los demás. Tomemos el ejemplo de Gabriel, un hombre escondido en el clóset quien es ahora cristiano feliz que ha conseguido tener paz con su orientación:

Es sumamente importante entender lo que la Biblia dice que son las voces de aquellos a quienes se les escucha en raras ocasiones, especialmente las mujeres, los afro-americanos, los Latinos y — sí — las personas LGBT. Al leer la Biblia desde un punto de marginalización, surge una oportunidad para comprender mejor el mensaje de las escrituras desde el punto de vista de, no sólo los que saben el significado de vivir bajo opresión, pero también sabremos lo que significa vivir sujeto a las estructuras de poder.

César Chávez entendió este método de lectura de la Biblia. El movimiento conocido como “La Causa”, por la justicia en la vida de los trabajadores agrícolas emigrantes, se guía por una visión religiosa y moral que nació de la profunda fe de Chávez. Modeló una imitación de Cristo, que rechaza la violencia o la agresión. Su activismo político fue una manifestación externa de una piedad personal interna. Pero la lucha de Chávez por la justicia no se limitó a los trabajadores agrícolas, sino que incluye a todos los oprimidos. Dolores Huerta, primera vicepresidenta

Crucial to understanding what the Bible says are the voices of those whom society seldom listens to, specifically women, African Americans, Hispanics and — yes — LGBT people. By reading the Bible from the margins, an opportunity arises to better grasp the scriptural message from those who not only know what it means to live with oppression, but also know what it means to live subject to those power structures.

Cesar Chávez understood this method of reading the Bible. The movement known as “La Causa” for justice in the lives of migrant farmworkers was guided by a religious and moral vision shaped by Chávez’s profound faith. He modeled an imitation of Christ that rejected violence or aggression. His political activism was an outward manifestation of an inward personal piety. But Chávez’s struggle for justice was not limited to farmworkers; it included all who were oppressed. Dolores Huerta, first vice president of the United Farm Workers and fellow laborer with Chávez, recalls a Chávez “comadre” who was a lesbian who baptized his oldest son, Fernando. She owned a little bar called People’s, a place where the strikers regularly gathered. During a 1983 address at a political gathering of the gay community at Circus Disco in West Hollywood, Chávez explained that since the founding of La Causa an effort was made to also struggle for justice within the lesbian and gay community. Since his death, his organization, the Cesar E. Chávez Foundation, has continued to lobby for LGBT equality.

los Trabajadores del Campo Unidos (UFW, por sus siglas en inglés) y la compañera de lucha de Chávez, recuerda a una “comadre” de Chávez que era una lesbiana y que bautizó a su hijo mayor, Fernando. Era dueña de un pequeño bar llamado People’s, un lugar donde los huelguistas se reunían con regularidad. Durante un discurso de 1983 en una reunión política de la comunidad gay en el Circus Disco en West Hollywood, Chávez explicó que desde la fundación de La Causa se hizo un esfuerzo para luchar también por la justicia dentro de la comunidad lésbica-gay. Desde su muerte, su organización, la Fundación César E. Chávez, ha seguido abogando por la igualdad LGBT.

Entonces, ¿cómo debemos leer la Biblia? Jesucristo dijo: “He venido para que tengan vida y la tengan en abundancia” (Juan 10:10). La misión de Cristo era proporcionar en abundancia la vida, tanto temporal y eterna. Es a través de esta lente que aprendemos a leer e interpretar el texto bíblico completo. En resumen, si una interpretación bíblica de la vida impide que se viva en abundancia por un segmento de la población, o peor aún, si se produce la muerte, entonces es anti-evangélico. Cuando una lectura o interpretación de la Biblia está en contra de la inmigración o los pobres, entonces debe ser rechazada, ya que fomenta la opresión. Sólo aquellas interpretaciones que promueven la misión de Cristo de empoderar a todos los elementos de la humanidad son bíblicamente verdaderas, estas ofrecen vida abundante en el aquí y ahora.



So how should we read the Bible? Jesus Christ said, “I came that they may have life, and have it abundantly” (John 10:10). The mission of Christ was to abundantly provide life, both temporal and eternal. It is through this lens that we learn how to read and interpret the entire biblical text. In short, if a biblical interpretation prevents life from being lived abundantly by a segment of the population, or worse, if it brings death, then it is anti-Gospel. When a reading or interpretation of the Bible is against immigration or the poor, then it must be rejected because it fosters oppression. Only those interpretations are biblically true that continue

Christ’s mission of empowering all elements of humanity, which offers abundant life in the here and now.

PREGUNTAS Y EJERCICIOS

1. ¿Qué quiere decir la Biblia cuando parece apoyar genocidio (Éxodo 23:23), la esclavitud (Números 31:25-47), las guerras de conquista (Josué 1:10-18) y la limpieza étnica (Deuteronomio 19:1; 31: 3-5)? ¿Cómo nuestras iglesias interpretan estos pasajes? ¿Cómo lo hacemos? ¿Hay otros pasajes difíciles, que si se toman literalmente, pueden causar daño? Si es así, ¿cuáles son? ¿Qué otros pasajes nos causan retos? ¿Qué cree que significan estos pasajes difíciles?
2. Jesús nos da un nuevo mandamiento: amarnos los unos a los otros como Dios nos ha amado. ¿Cómo podemos amar a los que la sociedad nos ha enseñado que no son dignos de amor? ¿Qué acciones hacia los oprimidos demuestran nuestro amor? Como pueblo Latino, ¿cómo podemos aprender a amar a los anglos que nos discriminan? Si usted es un/a Latina/o LGBT, ¿cómo puede aprender a amar a los anglos y los otros Latinos que le discriminan a usted? Si usted es heterosexual Latina/o, ¿cómo puede amar a su prójimos que son Latinas/os LGBT quienes son discriminados debido a su orientación por nuestra cultura?
3. Si un miembro de la familia le dijo que él o ella es LGBT, ¿Amaría menos usted a esa persona? ¿Cómo trataría esa persona? ¿Cómo quiere usted que ellos sean tratados por la comunidad de su iglesia?



QUESTIONS AND EXERCISES

1. What does the Bible mean when it seems to support genocide (Exodus 23:23), slavery (Numbers 31:25-47), wars of conquest (Joshua 1:10-18) and ethnic cleansing (Deuteronomy 19:1; 31:3-5)? How do our churches interpret these passages? How do we? Are there other difficult passages that if taken literally may cause harm? If so, what are they? What other passages do you wrestle with? What do you think these difficult passages mean?
2. Jesus gives us a new commandment: to love one another as God has loved us. How do we love those whom society has taught us are unlovable? What actions toward the oppressed demonstrate our love? As Hispanic people, how do we learn to love those Anglos who discriminate against us? If you are a LGBT Latino/a, how do you learn to love those Anglos and fellow Hispanics who discriminate against you? If you are a heterosexual Hispanic, how do you love your fellow LGBT Latina/os who are discriminated against by our culture because of their orientation?
3. If a family member told you he or she were LGBT, would you love that person less? How would you treat that person? How would you want your church community to treat them?